



FRENCH MAY ORIGINAL 法國五月原作

Jazz in French Films feat. Patrick Lui Jazz Orchestra 法影爵士樂feat.雷柏熹爵士大樂團



© Ben Hon@hue.finder



© Ruby Law

17/06/2021 (Thu) - 8:00pm
Concert Hall, Hong Kong City Hall
香港大會堂音樂廳

Patrick Lui Jazz Orchestra
Guest Vocalist: Talie Monin
Curator & Show director: ICY LAI

雷柏熹爵士大樂團
客席歌手：塔莉·莫蓮
節目策劃及音樂會導演：賴燕婷

Co-presented by 合辦

af Alliance Française
香港法國文化協會
Hong Kong

french
may 法國
ARTS FEST | 五月

香港盛事 An Event Of



主要合作伙伴 Major Partner



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

特別支持
Special Support



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

委任自 Under The Patronage Of



協辦機構 In Association With



卓越贊助 Distinguished Mecenes



Ms. Pansy Ho

Dr. Andrew S.Yuen

金輝贊助 Grand Patron Gold



法國巴黎銀行

銀輝贊助 Grand Patron Silver



銅輝贊助 Grand Patron Bronze



特別活動合作伙伴 Special Event Partners



紅鑽贊助 Patron Rouge

Alain Li



中渝置地控股有限公司

CENTURION



Mr and Mrs
Robert W. Miller

Ms. Susana
Chou

Paulette and
George Ho
Jessie & George Ho
Charitable Foundation



白鑽贊助 Patron Blanc

The Bank of East Asia, Limited

Dr. Jonathan Choi,
GBS, BBS, JP, Officier de l'ordre des Arts et des Lettres and
Mrs. Janice Choi,
BBS, MH, JP, Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres

The Wharf (Holdings)
Limited

藍鑽贊助 Patron Bleu

Hermès

Leo Kung

Landa Limited

Ms. Olivia Lo Tai-Chuen

文化合作伙伴 Cultural Partners





法國五月時間表 French May Schedule

- 展覽及生活風格
Exhibitions & Lifestyle
- 表演
Performances
- 美食薈及精彩節目
Gastronomy & Special Events

六月 Jun

Jun 1 搖擺的波林爵士夜
Rolling with Bolling
香港城市室樂團
City Chamber Orchestra of Hong Kong

**Jun 2-
Jul 3** 花舞·印象
Blossoming - Impressionism
羅冠婷畫廊 Galerie Koo

Jun 4-6 他站著彈琴
Il Jouait Du Piano Debout
H.A.E. MusicHK

Jun 13 覓音樂!
Make Music, Hong Kong!
香港法國文化協會及法國駐港和澳門總領事館
Alliance Française de Hong Kong & the Consulate
General of France in Hong Kong and Macau

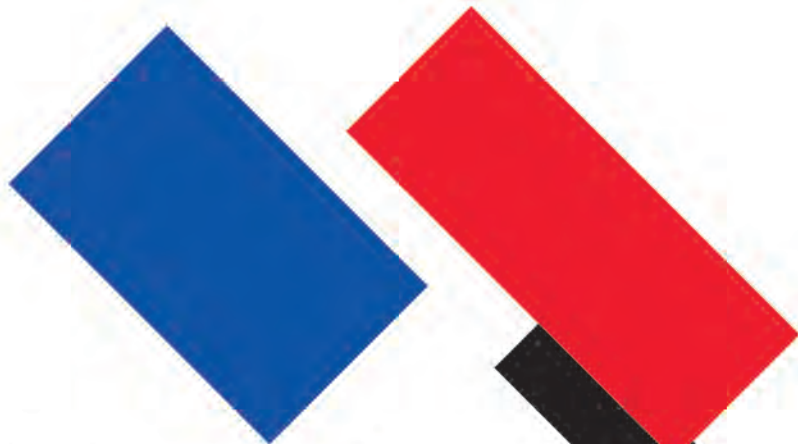
Jun 17 法影爵士樂 feat. 雷柏蕙爵士大樂團
Jazz in French Films feat.
Patrick Lui Jazz Orchestra
香港法國文化協會
Alliance Française de Hong Kong

Jun 20 法國留影——長笛四重奏
Impression Française -
Quatuor de Flûtes Musique
特光長笛工作室 KS Flute Studio

Jun 26 黃金歲月
La Belle Époque: Women in Love:
French Opera Arias
香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta

Jun 29 優雅的悲傷——多媒體鋼琴獨奏會
Grieve in elegance -
Multi-media piano recital
英國皇家音樂學院香港校友會
Royal Academy of Music
Hong Kong Alumni Association

Jun 30 匍匐前行——鋼琴三重奏及舞蹈演奏會
Crawling Forward - Piano Trio
Concert with Choreography
英國皇家音樂學院香港校友會
Royal Academy of Music
Hong Kong Alumni Association





ORPHEON

diptyque
ORPHEON
34 boulevard saint germain paris 55

ORPHEON

ORPHEON



DEPUIS 1961

INVITATION

For diptyque, a contemporary & pioneering French parfumerie Maison, fragrance is an Art and Art is a journey through the senses and the spirit.

To embrace the French cultural month with the French May Art Festival, we invite you to visit our official e-Boutique to extend your olfactory discovery journey for more inspiration.

Enjoy exclusive 10% discount*
Enter code: **FrenchMay**

Visit our e-Boutique NOW!



https://www.diptyqueparis.com/en_hk

*Terms and Conditions:

Limited items & Bazaar Collection are excluded.

Offer is only available for e-Boutique members.

Each member can enjoy the offer once only.

Offers cannot be combined.

Any dispute, diptyque reserves all rights for final decision.

法國五月藝術節 2021
The French May Arts Festival - 2021 edition

藝術出走 Your Artistic Getaway

在邊境關閉、疫情衝擊文化藝術界之際，我們邀請您展開一場非一般的藝術之旅。

法國五月藝術節致力於培植本地藝術和促進文化交流，並以法國和本地藝術家之間的相互影響、互動及靈感啟發為焦點。

法國五月藝術節因其節目的多樣性而別具特色。今年，我們與巴黎龐比度中心和香港藝術館攜手舉辦一個非同凡響的超現實主義展覽。備受讚譽的劇場導演鄧樹榮會把現代法國喜劇《超自然之戀》(Plus Vrai que Nature) 搬上舞台，而本地爵士樂家則會向法國電影致敬。法國指揮家賈桑松 (Sylvain Gasançon) 無懼隔離檢疫，親身來港與香港管弦樂團合作舉辦一連串古典樂會。與此同時，香港芭蕾舞團重現編舞家巴蘭欽在紐約、莫斯科和巴黎的生活。

讓我們超脫國界，來一場藝術出走吧！

While the borders are closed, and the pandemic strikes the cultural art scene, we invite you to an extraordinary artistic journey.

More committed than ever to nourish the local art scene and foster cultural exchanges, the French May Arts Festival will feature French and local artists' influences, interactions, and inspirations.

The French May Arts Festival is unique by the diversity of its programme. This year, we will notably present a remarkable exhibition in collaboration with Centre Pompidou, Paris and the Hong Kong Museum of Art dedicated to the Surrealism. The acclaimed theatre director Tang Shu-Wing will stage the contemporary French comedy *Plus Vraie que Nature* while local jazz musicians will pay tribute to the French Cinema. Braving quarantines, French conductor Sylvain Gasançon will come to Hong Kong to collaborate with the Hong Kong Philharmonic Orchestra for a series of classical concerts. In the meantime, the Hong Kong Ballet will evoke choreographer Balanchine's life in New York, Moscow and Paris.

No matter the borders, let's escape together for an Artistic Getaway!

法國五月藝術節
French May Arts Festival



法國文化協會序言

Foreword from Alliance Française

法國文化協會與法國五月藝術節攜手邀請您踏上一次非凡藝術之旅。

法國文化協會與法國五月藝術節一直非常重視文化發展，並致力保育本地藝術界和促進文化交流。今晚的音樂會完美地展示了法國五月藝術節在疫情及邊境仍是封閉的期間，仍能為香港觀眾帶來豐富的節目。

在這場音樂會中，雷柏熹與他的爵士大樂團和嘉賓蒙特勒爵士音樂節獲獎歌手塔莉·莫蓮將會向法國電影致敬。雷柏熹為他的大樂團重新編排了一系列經典法國電影主題曲，展示法國電影中最優美的樂曲及法國電影音樂作曲家的才華。在音樂家們演奏音樂的同時，舞台上更會配合一幕幕的動人電影畫面，讓觀眾沉浸在完美的電影體驗中。

我們在此感謝這場音樂會的策劃人兼音樂會導演賴燕婷小姐，並非常榮幸能夠與法國五月共同呈獻這場精彩的音樂會。

Together with the French May Arts Festival, we invite you to an extraordinary artistic journey.

Alliance Française and the French May Arts Festival have been committed to nourish the local art scene and foster cultural exchanges especially in this difficult period to showcase and highlight French and local artists' influences, interactions, and inspirations.

Tonight's concert is a perfect example of what the French May Arts Festival brings to Hong Kong audiences this year while the borders are still closed with an on-going world pandemic that strikes the cultural art scene.

In this concert, Patrick Lui pays tribute to the French Cinema with his Patrick Lui Jazz Orchestra and guest Montreux Jazz Festival Award-winning singer, Talie Monin. Patrick rearranged some French film theme music for his big band and this specifically shows some of the most beautiful scores in French cinema or by French film music composers. The artists will interpret their music along with the screening of extracts of corresponding films to help the audience immerse into a perfect movie experience.

We are particularly grateful to the French May and to the curator and show director Icy Lai, for bringing this project to life. We are happy and proud to produce this beautiful concert with French May Arts Festival.

法國文化協會
Alliance Française de Hong Kong



音樂總監、作曲、編曲、鋼琴：雷柏熹



雷柏熹身兼鋼琴手、作曲家、編曲家、監製，並屢獲殊榮。自從 Berklee College of Music 畢業後，他活躍於世界各地，演出足跡遍及紐約、阿姆斯特丹、柏林、巴黎、倫敦、台北、大阪等。雷柏熹奪得台中爵士鋼琴比賽冠軍，並於羅馬尼亞的布加勒斯特國際爵士樂比賽中進入準決賽。他曾出席 EUROPAfest、台中爵士音樂節、美國 JENerations 爵士音樂節、日本金沢爵士音樂節、Clockenflap、自由爵士音樂節等。

作為活躍作曲家，雷柏熹曾為電影《懸紅》、《喜歡你》、《追龍》等創作配樂；亦為香港電台的電視節目和香港舞蹈團的製作提供原創音樂。除爵士樂外，為擴闊其音樂領域，雷柏熹亦獲香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金頒發全費獎學金於香港演藝學院

修讀碩士，深造傳統及電子音樂。

流行音樂方面，雷柏熹常與本地樂隊 RubberBand 合作，其作品受廣泛好評。他們合作監製的大碟《Easy》，獲商業電台頒發叱咤樂壇「至尊唱片大獎」；又曾兩度兩度奪得 CASH 金帆音樂獎「最佳樂隊演繹」獎項。2020 年，他們再度聯手製作《i》大碟，以爵士大樂團風格貫穿整張專輯。雷柏熹亦為陳奕迅擔任世界巡迴演出「Eason Says C'mon In」之琴手。

雷柏熹屢次與外地爵士樂團合作演出其原創作品：他曾分別獲台北爵士大樂團及日本京都作曲家爵士大樂團邀請擔任客席指揮及鋼琴，先後於嘉義國際管樂節及大阪市演出。他自己的樂團（雷柏熹爵士大樂團 Patrick Lui Jazz Orchestra）於 2019 年夥同紐約爵士風大師 Will Vinson 為香港爵士樂馬拉松作開幕演出。翌年，應邀出席自由爵士音樂節，於西九文化區與李安琪演出兩場向爵士傳奇 Billie Holiday 致敬的多媒體音樂會，座無虛席並獲一致好評。國際方面，樂團獲美國爵士教育協會邀請於其 2021 年之年度會議上演出。

雷柏熹的爵士大樂團專輯《Sonder》於 2020 年發表。專輯於紐約著名錄音室 Systems Two Recording Studio 灌錄，團員全為紐約本地爵士樂手，更邀得小號大師 Alex Sipiagin 為兩首曲目作客席演奏。專輯的錄音、混音及母帶後期製作由兩屆格林美獎得主 Mike Marciano 包辦，並由 Sony Music 發行。

雷柏熹以樂隊總監及表演者身分參與了 2021 年香港藝術節「無限亮」系列，演出作曲家伍卓賢「無限遊樂場」之世界首演。

2021 年 3 月，雷柏熹奪得馬文漢立許 (Marvin Hamlisch) 國際作曲比賽大獎（爵士組）。



Patrick Lui: Music Director, Composer, Arranger, Pianist

Patrick Lui is an award-winning pianist, composer, arranger, and producer. Since graduating from Berklee College of Music, he has performed around the world including cities of New York, Amsterdam, Berlin, Paris, London, Taipei, and Osaka. He was the winner of the Taichung Jazz Piano Competition, a semi-finalist at the Bucharest International Jazz Competition, and has appeared in different music festivals such as EUROPAfest, Taichung Jazz Festival, JENerations Jazz Festival (USA), Kanazawa Street Jazz, Clockenflap, and Freespace Jazz Festival among others.

As an active composer, Patrick contributed to the score for three feature films ("The Bounty", "This Is Not What I Expected", and "Chasing The Dragon"), and has also composed music for television programs and theatrical works for Radio & Television Hong Kong and Hong Kong Dance Company. Venturing into music other than jazz, he received a full scholarship from The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund and is pursuing his Master's degree at The Hong Kong Academy for Performing Arts, furthering his studies in traditional music.

In the pop music field, he is a frequent collaborator with RubberBand, and their works together have received wide acclaim. The album "Easy", which they co-produced in 2012, was awarded the prestigious 'Album of The Year' by Commercial Radio Hong Kong. They have also won 'Best Performance by a Band' two times at the CASH Golden Sail Music Awards. In 2020, Patrick again co-produced and arranged for RubberBand's album "i", which featured his big band arrangements. Patrick also served as the pianist for Hong Kong's foremost artist Eason Chan's worldwide tour 'Eason Says C'mon In'.

Patrick performs his compositions with his own big band as well as others abroad: he has been invited to perform with Taipei Jazz Orchestra at the Chiayi City International Band Festival in Taiwan, and Kyoto Composers Jazz Orchestra in Osaka, Japan, both times as guest conductor and pianist. His own big band, Patrick Lui Jazz Orchestra, appeared as the opening act for the Jazz Marathon 2019 with Will Vinson as special guest. As one of the headliners of Freespace Jazz Festival 2020 hosted by West Kowloon Cultural District, Patrick Lui Jazz Orchestra collaborated with Angelita Li to perform two sold-out and critically acclaimed multi-media concerts, paying tribute to jazz legend Billie Holiday. On the international front, the orchestra was invited by the Jazz Education Network in the US to perform at their 2021 annual conference.

Patrick's debut big band album, "Sonder", was released in 2020. The album was recorded in New York City at the renowned Systems Two Recording Studio. The band consisted of all New York-based jazz musicians, featuring Alex Sipiagin on two songs. The album was recorded, mixed and mastered by two-time Grammy award winner Mike Marciano, and distributed by Sony Music.

Patrick participated in Hong Kong Arts Festival in 2021 as band leader and performer for the project Playground as part of the No Limits series, featuring a world premiere of a composition by Ng Cheuk-yin.

In March 2021, Patrick's jazz orchestra composition 'Mirror Dance' won the Marvin Hamlisch International Music Awards (Jazz Composition, Emerging Division).





法國五月原創
French May Original



雷柏熹爵士大樂團 Patrick Lui Jazz Orchestra



鋼琴 Piano
雷柏熹 Patrick Lui



鼓 Drums
李駿鈞 Dean Li



結他 Guitar
曾憲晞 Victor Tsang



低音大提琴 Double Bass
Sylvain Gagnon



小號 Trumpets
Ferdinand Soriano Pantig Jr
傅智豐 Fu Chi Fung
林韋行 Oscar Lam



長號 Trombones
Benjamin David Pelletier
徐紹輝 Tony Tsui
盧國軒 John Lo



色士風 Saxophones
Miles Li
Paulo Levi
程家慧 Chemie Ching

客席歌手：塔莉 · 莫蓮

塔莉 · 莫蓮是一位來自南非約翰尼斯堡的歌唱家，在當地歌唱比賽屢獲殊榮。她自小受父母及家中長輩薰陶，熱愛現代爵士樂。2018 年，莫蓮應邀在南非參演的 Imbokodo 爵士音樂節演出，她更是唯一一個表演單位獲得全場觀眾起立鼓掌。同年她亦於北京舉行的曼德拉誕辰 100 周年慶祝活動獻唱，及成為香港國際爵士音樂節的矚目演出單位。2018 年底，莫蓮推出首張專輯《24 Strathay》，展現出她濃厚的非洲音樂背景及對美國歌集、現代爵士樂的熱忱。

Talie Monin: Guest Vocalist

A standout vocalist since her earliest days growing up in Johannesburg, South Africa, Talie Monin, (Nqobile Mchunu in her native Zulu) won numerous local singing contests and was deeply inspired by the contemporary jazz music her parents, aunts and uncles surrounded her with. In 2018, Talie was invited to give a special spotlight performance at the Imbokodo Jazz Festival in Durban, South Africa, where she was the only performer to receive a standing ovation. More recently Talie Monin gave a sensational command performance at the Nelson Mandela 100th Centenary Celebrations held in Beijing.

She also headlined at the Hong Kong International Jazz Festival in October 2018. She released her debut album "24 Strathay" at the end of 2018. The songs on this project reflect both her deep African musical roots and her longstanding love for the Great American Songbook and contemporary jazz.




策劃人、音樂會導演：賴燕婷

擁香港中文大學音樂系碩士學位，並以一級榮譽成績畢業於香港浸會大學音樂研究。

賴氏畢業後致力發展藝術行政的事業，具豐富的策劃與執行經驗，熟悉舞台製作的營運與推廣手法，集合多年於表演藝術範疇的教學、演奏、製作之經驗，賴氏於2018年獲香港藝術發展局計劃資助創作其最新的跨媒體音樂作品《夢呈前半生》，由年輕鋼琴家張緯晴擔當要綱。2020年，賴氏亦以節目製作及策劃人身份獲選於2021年赴荷蘭參與大型國際音樂會議 Classical: NEXT，從中與國際製作人及藝人交流節目製作經驗，是次交流亦由香港藝術發展局資助。

Icy Lai: Curator, Show Director



Lai devoted herself to arts administration after graduation from the CUHK with a Master degree in music, with a comprehensive background in project planning and execution, she is a performing arts professional with expertise in show production and curation.

In 2018, Lai received Project Grant from the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) to create her cross-disciplinary work "First Half of Life" with young Steinway artist Rachel Cheung. In 2020, as a programme producer and curator, Lai was selected to participate in an international music conference Classical: NEXT in the Netherlands in 2021, from which she is expected to exchange programme production experience with international producers, agency and artists. This exchange was also by HKADC.

策劃及節目介紹

最初為法國五月藝術節構思一個爵士樂的節目時，第一個意念是讓本地爵士樂與法國電影來個跨界演出。我們希望這個演出既能展示法國電影不同時期的風格與其多樣性、浪漫多情的特點；亦能透過本地音樂家的現代演繹，吸引新一代觀眾認識這些歷久不衰的經典法國電影，達至法國五月藝術節的初衷——法國與本地文化交流。

是次音樂會為觀眾挑選的經典法國電影，其原創配樂以爵士樂見稱，例如《死刑台與電梯》、《男歡女愛》、《斷了氣》、《柳媚花嬌》等等，觀眾可一次過認識及品嚐。音樂會過後，意猶未盡的觀眾不妨尋找這些 OST 原來的版本，回味它們在電影中的作用和效果。

我們亦挑選了一些非常適合爵士樂的電影音樂，將其重新編製及演繹，成為是晚音樂會的另一大特色。電影如《秋水伊人》、《龍鳳鬥智》、《往事如煙》，配樂由法國著名作曲家米榭·李葛 (Michel Legrand) 創作。米榭本為一位爵士鋼琴家，雖然以上主題曲最初並非以爵士樂創作，但他曾多次把作品以爵士樂改編演出。在這場電影音樂會，植根於香港的雷柏熹爵士大樂團以現代手法改編米榭的電影音樂，配合客席歌手塔莉·莫蓮 (Talie Monin) 極具韻味的演唱，將為觀眾帶來一番新體驗。而《天使愛美麗》和《碧海藍天》兩部熱門電影，原本與爵士樂沒有關係，但可塑性十分高。《碧海藍天》主題音樂中著名的色土風獨奏，觸發雷柏熹的音樂靈感，結合他對劇情的所感所想，譜成其爵士大樂團的原創樂曲，作品令人引頸以待。

願此聲影之夜帶給你難忘的回憶，
獻給喜愛電影與音樂的你，enjoy！

策劃人 賴燕婷





Notes of curation and Introduction of the Programme

When I was designing a Jazz Music Programme for French May Arts Festival, the idea of a cross-disciplinary work of local Jazz Music and French films popped into my head. In this performance, we desire to introduce the dynamic and romantic film styles to audience through a series of handpicked French films from different periods, and also hope to attract audience from the new generation with this modern interpretation by Hong Kong local musicians to learn more about these classic French films, and ultimately to achieve the objective of French May Arts Festival – Cultural exchange between French and Hong Kong locals.

The French classics chosen for this concert such as “Elevator to the Gallows”, “A Man and A Woman”, “Breathless”, “The Young Girls of Rochefort” are well-known for their jazz music soundtracks. Audience can enjoy all these wonderful works tonight. After the concert, you are also encouraged to look for the original version of these soundtracks, to recall your memories about their function and effect in the films.

Another highlight of the concert is our rearranged works. We have selected and rearranged some film scores which are potentially compatible with jazz music and will perform here tonight for the first time. Original soundtracks of films including “The Umbrellas of Cherbourg”, “The Thomas Crown Affair” and “Summer of ‘42” are composed by Michel Legrand, the outstanding French composer and jazz pianist. Although these works were not composed in jazz style, Michel rearranged and performed his compositions in jazz in various occasions. Now, Hong Kong-based jazz musician, Patrick Lui has rearranged Michel’s film scores in modern style. Together with the euphonious voice of our guest singer Talie Monin, a brand-new experience will be delivered to the audience in tonight’s concert. For the all-time favourites “Amelie” and “The Big Blue”, even though they have nothing to do with jazz music, they have huge potential for rearrangement. The plot and the solo performance of saxophone in the theme song of “The Big Blue” have also inspired Patrick Lui to compose a score for his Jazz Orchestra. Let’s look forward to hearing his original work.


May this exclusive evening be your one of fond memories.
Dedicated to everyone who loves music and films, enjoy!


Icy Lai
Curator




法影爵士樂 feat. 雷柏熹爵士大樂團 Jazz in French Films feat. Patrick Lui Jazz Orchestra

節目表 Programme

 《秋水伊人》 *The Umbrellas of Cherbourg*
*I will wait for you**

 《龍鳳鬥智》 *The Thomas Crown Affair*
*The Windmills of your mind**

 《死刑台與電梯》 *Elevator to the Gallows*
Générique
Julien dans l'ascenseur
Florence sur les Champs-Élysées


 《斷了氣》 *Breathless*
A bout de souffle
New York Herald Tribune

 **Ubuntu#**

作曲：雷柏熹
Composed by Patrick Lui
(靈感自《碧海藍天》Inspiration from *The Big Blue*)

 《天使愛美麗》 *Amelie*
La Valse d'Amelie

 《男歡女愛》 *A Man and A Woman*
Un homme et une femme

 《往事如煙》 *Summer of '42*
*Summer of '42 (Main Theme)**

《柳媚花嬌》 *The Young Girls of Rochefort*
Arrivée des camionneurs
*Chanson d'Yvonne**
*Chanson des jumelles**

* 由客席歌手塔莉·莫蓮演唱 Sing by guest singer Talie Monin
原創作品 Original work

原創樂曲介紹 Programme Notes

《Ubuntu》

作曲：雷柏熹
Composed by Patrick Lui

Ubuntu 一字源自非洲南方祖魯族語言中 'ubuntu ngumuntu ngabantu' 一句，意思大約為「透過他人成為自己」。作品靈感取於電影中大自然與人類之間的關係，嘗試捕捉「一體」的感覺。

In the Southern African Zulu language, Ubuntu, which is part of the phrase 'ubuntu ngumuntu ngabantu', emphasizes 'being self through others'. Drawing inspiration from the film's depiction of the relationship between man and nature, the composition attempts to capture the sense of 'unity' and 'togetherness'.